



## Публичный договор-оферта о предоставлении услуг (публичная оферта)

### 1. Общие положения.

1.1. Данный документ является официальным предложением (публичной офертой) Компании ЭГО Транслейтинг, именуемого в дальнейшем «Исполнитель», и содержит все существенные условия предоставления информационных услуг и дальнейших услуг по выполнению переводческих услуг и оказание сопутствующих сервисных услуг любому юридическому или физическому лицу, именуемому в дальнейшем «Заказчик». Полный перечень услуг объявлен на сайте [www.egotranslating.com](http://www.egotranslating.com).

1.2. В соответствии с п. 2 ст. 437 Гражданского Кодекса РФ в случае принятия изложенных ниже условий предоставления переводческих услуг, юридическое или физическое лицо, производящее акцепт этой оферты, становится Заказчиком (в соответствии с п. 3 ст. 438 ГК РФ акцепт оферты равносителен заключению договора на условиях, изложенных в оферте), а Исполнитель и Заказчик совместно — Сторонами договора публичной оферты.

1.3. В связи с вышеобъявленным внимательно ознакомьтесь с текстом данной оферты и, если Вы не согласны с ее условиями и правилами или с каким-либо другим пунктом ее условий, Исполнитель предлагает Вам отказаться от заключения договора оферты и обратиться в офис Исполнителя.

### 2. Термины и определения.

2.1. В целях настоящей Оферты нижеприведенные термины используются в следующем значении:

«*Оферта*» — настоящий документ Публичная Оферта предоставления переводческих услуг, а также оказание сопутствующих сервисных услуг (например, подготовка к нотариальному удостоверению переводов, содействие в легализации документов; компьютерный набор и графическое оформление текстов; перевод видеофильмов, включая наложение звуковой дорожки и создание титров; копировально-множительные услуги; редактирование и корректура перевода; коммуникационные услуги; транспортные и курьерские услуги).

«*Акцепт Оферты*» — полное и безвозвратное принятие Оферты методом выполнения действий, отмеченных в п. 3.3. данной Оферты. Акцепт Оферты предполагает Договор Оферты.

«*Сайт*» — интернет-сайт: [www.egotranslating.com](http://www.egotranslating.com), используемый Компанией ЭГО Транслейтинг на правах собственности.

«*Заказчик*» — лицо, осуществившее Акцепт Оферты, и становящееся таким образом Заказчиком уslug Исполнителя по заключенному данному договору.

«*Договор Оферты*» — договор между Исполнителем и Заказчиком на предоставление услуг, который заключается посредством Акцепта Оферты.

«*Стоимость услуги*» — определяется индивидуально в зависимости от характера услуги, сложности, объема работ и срочности.

### 3. Предмет оферты.

3.1. Согласно договору-оферте Исполнитель предоставляет Заказчику возмездные услуги по выполнению переводческих услуг, а также оказание сопутствующих сервисных услуг (например, подготовка к нотариальному удостоверению переводов, содействие в легализации документов; компьютерный набор и графическое оформление текстов; перевод видеофильмов, включая наложение звуковой дорожки и создание титров; копировально-множительные услуги; редактирование и корректура перевода; коммуникационные услуги; транспортные и курьерские услуги). Заказчик, соответственно, оплачивает и принимает оказанные услуги.

3.2. Исполнитель оказывает услуги Заказчику в случае размещения заявки на сайте [www.egotranslating.com](http://www.egotranslating.com), либо в случае подачи соответствующей электронной заявки на адрес электронной почты [order@egotranslating.ru](mailto:order@egotranslating.ru) и/или иной адрес электронной почты контактного лица Исполнителя, содержащее доменное имя [@egotranslating.ru](http://@egotranslating.ru), в соответствии с утвержденными правилами, с условиями публичной оферты и оплаты стоимости услуг, согласно действующим тарифам.

3.3. Акцептом договора-оферты является факт оплаты Заказчиком выбранной услуги либо подтверждение Заказчиком по электронным каналам связи условий выполнения заказа в соответствии с п.4.2 настоящего договора-оферты.

#### **4. Порядок размещения и выдачи заказов на переводы.**

4.1. При оформлении заказа Заказчик передает Исполнителю информацию для выполнения заказа **по электронной почте или через форму заявки на сайте [www.egotranslating.com](http://www.egotranslating.com)**. Исполнитель оценивает полученные материалы и предоставляет Заказчику информацию о возможных сроках выполнения, а также сообщает стоимость Услуг.

4.2. После согласования с Заказчиком всех условий выполнения заказа Исполнитель регистрирует заказ в Комплексной системе управления переводческими проектами (далее по тексту договора – КСУП). После регистрации заказа, в КСУП формируется Бланк заказа с указанием всех согласованных условий. Бланк заказа отправляется по электронной почте Заказчику, направившему запрос.

4.3. Заказчик, получивший Бланк заказа, обязан подтвердить выполнение заказа на условиях, зафиксированных в Бланке заказа одним из способов:

- произведя 100 % предоплату в соответствии с условиями, зафиксированными в Бланке заказа, или
- направив копию Бланка заказа, подписанную и заверенную печатью Заказчика, по электронной почте контактному лицу Исполнителя, направившему Бланк заказа на согласование.

4.4. В случае отсутствия подтверждения заказа и/или предоплаты, Исполнитель вправе перенести срок выполнения заказа на время задержки подтверждения и/или поступления предоплаты.

4.5. Выдача заказов производится после полной оплаты заказа. В случае отсутствия предоплаты и/или полной оплаты заказа, Исполнитель вправе перенести срок выдачи заказа на время поступления оплаты.

#### **5. Стоимость услуг и порядок расчетов.**

5.1. Стоимость Услуг по договору-оферте определяется на основании действующих, на момент принятия заказа, расценок Исполнителя и указывается в Бланке заказа, оформленном в соответствии с п.4.2. настоящего договора-оферты.

5.2. Объем переводов измеряется в стандартных страницах (для письменных переводов) и астрономических часах (для устных переводов). **Стандартная страница составляет 1800 (Одну тысячу восемьсот) печатных знаков, включая пробелы между словами и знаки препинания. Округление количества страниц производится в большую сторону до 0,5 (Половины) страницы в случае письменного перевода или 1 (Одного) астрономического часа в случае устного перевода.**

Минимальный заказ на услуги письменного перевода - 0,5 страницы.

Минимальный заказ на услуги устного перевода на территории РФ: последовательный перевод кроме г. Москва – 2 часа; последовательный перевод в г. Москва – 4 часа; синхронный перевод – 4 часа.

5.3. Стоимость услуг НДС не облагается на основании статей 346.11- 346.12 главы 26.2 НК РФ (применение УСН). Оплата производится Заказчиком в течение 3 (трех) банковских дней с момента предоставления счетов, если иное не предусмотрено Бланком заказа.

5.4. Авторские и другие права, имеющие отношение к переводу заказа, переходят к Заказчику только после полного расчета Заказчика с Исполнителем за выполненный заказ.

## **6. Права и обязанности сторон.**

6.1. Заказчик обязуется:

- самостоятельно и своевременно знакомиться на сайте [www.egotranslating.com](http://www.egotranslating.com) с видами услуг, порядком и сроками их предоставления;
- знакомиться с Бланком заказа и предоставить Исполнителю подтверждение условий заказа по электронной почте;
- своевременно оплачивать выбранные услуги Исполнителя в соответствии с установленными на момент оплаты ценами;
- предоставлять Исполнителю информацию, необходимую для оказания Услуг по настоящему Договору.

6.2. Заказчик вправе:

- получать от Исполнителя оплаченные услуги в соответствии с условиями настоящего Договора-оферты;
- получать от Исполнителя полную и достоверную информацию по заказу;

6.3. Исполнитель обязуется:

- оказывать Услуги, заказанные Заказчиком, с соблюдением всех условий настоящей оферты;
- размещать на сайте [www.egotranslating.com](http://www.egotranslating.com) информацию о перечне и стоимости предоставляемых услуг.

6.4. Исполнитель вправе:

- отказать Заказчику в предоставлении услуги в случае неоплаты (неполной оплаты) оказанных услуг в установленные сроки, при несвоевременном предоставлении заявки на оказание услуги, а также при нарушении условий настоящей оферты;
- определять стоимость всех предоставляемых услуг на сайте [www.egotranslating.com](http://www.egotranslating.com);
- изменять условия данного Договора в одностороннем порядке.

6.5. На результат оказанных услуг Компания устанавливает гарантийный срок продолжительностью 1 год (с момента готовности заказа). Заказчик вправе предъявить исполнителю претензии по поводу качества оказанных услуг в течение гарантийного срока.

## **7. Ответственность сторон.**

7.1. Заказчик несет полную ответственность за правильность и своевременность производимой им оплаты за услуги Исполнителя.

7.2. Исполнитель несет ответственность за своевременность предоставляемых услуг при выполнении Заказчиком условий, установленных настоящей офертой.

7.3. В случае непредставления Заказчиком необходимой Исполнителю для выполнения условий настоящего договора-оферты информации, Исполнитель имеет право приостановить оказание Услуг по настоящему Договору до момента, когда Заказчик представит соответствующую информацию. В таком случае срок выполнения Исполнителем соответствующих обязательств по настоящему договору-оферте увеличивается на срок, за который Заказчик представил необходимую информацию или сообщил Исполнителю о невозможности ее представления.

7.4. В случае если перевод, выполненный Исполнителем по настоящему договору-оферте, не удовлетворяет требованиям настоящего Договора, что подтверждено заключением экспертизы, проведенной незаинтересованной третьей стороной, которую вправе привлечь Стороны настоящего договора-оферты, Исполнитель возмещает Заказчику причиненный реальный ущерб в объеме, не превышающем стоимость оказанной Услуги, при отсутствии виновных действий со стороны Заказчика.

7.5. Исполнитель не несет ответственности за неполучение Заказчиком услуг, а произведенная в данном случае оплата не возвращается и на другие услуги не переносится, в следующих случаях:

- заказчик представил недостоверные либо ошибочные данные при оформлении заказа;
- заказчик не может получить оплаченные услуги по причине возникших у него технических или иных проблем.

## **8. Конфиденциальность.**

8.1. Заключив настоящий Договор, Стороны могут получить доступ к информации, являющейся конфиденциальной информацией другой Стороны.

8.2. Каждая из Сторон обязуется не предоставлять конфиденциальную информацию другой стороне третьим лицам, использовать конфиденциальную информацию другой Стороны только в целях выполнения настоящего Договора, кроме случаев, предусмотренных законодательством РФ.

## **9. Защита персональной информации**

9.1. Предоставляя свои персональные данные при оформлении заказа, Заказчик даёт Исполнителю своё согласие на обработку и использование своих персональных данных согласно ФЗ № 152-ФЗ «О персональных данных» от 27.07.2006 г. различными способами в целях:

- выполнения своих обязательств перед Заказчиком;
- получения Заказчиком персонализированной рекламы;
- для определения победителя в акциях, проводимых Компанией ЭГО Транслейтинг;
- оформления Заказчиком Заказа через сайт [www.egotranslating.com](http://www.egotranslating.com).

9.2. Исполнитель обязуется не разглашать полученную от Заказчика информацию. При этом не считается нарушением обязательств разглашение информации в случае, когда обязанность такого раскрытия установлена требованиями действующего законодательства РФ.

9.3. Ознакомиться с Политикой Компании ЭГО Транслейтинг в отношении обработки персональных данных можно [здесь](#).

## **10. Форс-мажор.**

10.1. Исполнитель освобождается от ответственности за нарушение условий договора Оферты, если такое нарушение вызвано действием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), включая: действия органов государственной власти, пожар, наводнение, землетрясение, другие стихийные действия, отсутствие электроэнергии, забастовки, гражданские волнения, беспорядки, любые иные обстоятельства, не ограничиваясь перечисленным, которые могут повлиять на выполнение Исполнителем договора Оферты.

## **11. Порядок урегулирования споров.**

11.1. Все споры и разногласия по настоящему договору-оферте разрешаются Сторонами путем переговоров.

11.2. В случае возникновения споров и разногласий, связанных с оказанием услуг, Стороны обязуются применять досудебный порядок урегулирования спора. В случае невозможности урегулирования спора в досудебном порядке стороны вправе обратиться в Арбитражный суд Санкт-Петербурга и Ленинградской области.

## **12. Срок действия, изменение и расторжение договора**

12.1. Моментом заключения данного договора-оферты является либо факт оплаты Заказчиком выбранной услуги, либо подтверждение Заказчиком по электронным каналам связи условий выполнения заказа в соответствии с п.4.2 настоящего договора-оферты.

12.2. Заказчик заключает договор-оферту добровольно, при этом Заказчик:

- полностью ознакомился с условиями Оферты,
- полностью понимает предмет Оферты,
- полностью понимает значение и последствия своих действий в отношении

заключения и исполнения договора-оферты.

12.3. Заказчик обладает всеми правами и полномочиями, необходимыми для заключения и исполнения договора-оферты.

12.4. Исполнитель оставляет за собой право изменять или дополнять любые из условий настоящего Договора-оферты в любое время, публикуя все изменения на своем сайте.

12.5. Если какое-либо из условий договора-оферты признано недействительным или незаконным, или не может вступить в силу в соответствии с действующим законодательством РФ, такое условие удаляется из Оферты и заменяется новым положением, максимально отвечающим изначальным намерениям, содержащимся в Оферте, при этом остальные положения Оферты (договора-оферты) не меняются и остаются в силе.

12.6. По всем вопросам, не урегулированным настоящим Договором, стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.